

「DEUTSCHE WOCHE



德国周

「2021」



PROGRAMM | 活动周历

15.NOV BIS 21.NOV 2021

2021年11月15日-2021年11月21日

Deutsche Woche 2021 – Programmübersicht 2021 年同济大学第九届“德国周”活动概览

15.11.-30.11.2021 | 2021 年 11 月 15 日 - 11 月 30 日

ganztägig
全天

Ausstellung: Es begann mit Ilse Aichinger
Erzählen vom Ende her und auf das Ende hin
展览: 始于伊尔莎·艾兴格
从终点开始, 讲述到终点

ganztägig
全天

Videoclips: 35 Jahre Städtepartnerschaft Hamburg und Shanghai
Zwei Hafenstädte stellen sich vor.
上海市与汉堡市缔结友好城市 35 周年
两个港口城市的视频介绍

15.11.2021 | 2021 年 11 月 15 日

16:00 (ch. Zeit 中国时间)
09:00 (dt. Zeit 德国时间)

Online-Vortrag: Studieren an der Technischen Universität Graz,
Österreich
线上讲座: 奥地利格拉茨工业大学介绍会

18:00 (ch. Zeit 中国时间)
11:00 (dt. Zeit 德国时间)

Studienvorbereitendes Training des Hör-Sehverstehens in MINT-
Vorlesungen (MasterPlus PREP)
理工科讲座的视听能力训练准备

16.11.2021 | 2021 年 11 月 16 日

13:30 (ch. Zeit 中国时间)

Eröffnung der Ausstellung: Es begann mit Ilse Aichinger
“展览: 始于伊尔莎·艾兴格”开幕式

13:30 (ch. Zeit 中国时间)

Deutsche Wirtschaft und deutscher Fussball - Besuch im German
Centre Shanghai
德国经济与德国足球——参观上海德国中心

15:30 (ch. Zeit 中国时间)
08:30 (dt. Zeit 德国时间)

Online-Vortrag: Der Garten als Projekt - Von Goethes Roman „Die
Wahlverwandtschaften“ (1809) bis zu Leopold Andrians: „Der
Garten der Erkenntnis“ (1895)
线上讲座: 花园作为文学意——从歌德的小说《亲和力》(1809 年)
到莱奥波德·安德里安的《认识的花园》(1895 年)

17:30 (ch. Zeit 中国时间)
10:30 (dt. Zeit 德国时间)

Online-Vortrag: Die Verlagslandschaft im deutschsprachigen
Raum. Wirtschaftliche, technologische und künstlerisch-literarische
Aspekte
线上讲座: 经济、技术和艺术文学视角下的德语地区出版格局



18:00 (ch. Zeit 中国时间)	Online-Vortrag: Evolutionäre Aspekte von Technologieentwicklung
09:00 (dt. Zeit 德国时间)	线上讲座: 演变视角下的技术发展
18:30 (ch. Zeit 中国时间)	Studieren an der TU Darmstadt und TU Graz 留学德奥: 达姆施塔特工业大学及格拉茨工业大学介绍会
18:30 (ch. Zeit 中国时间)	Filmabend: Jeder für sich und Gott gegen alle 德语电影之夜: 《卡斯帕尔·豪泽尔之谜》放映

17.11.2021 | 2021 年 11 月 17 日

15:00 (ch. Zeit 中国时间)	Online-Vortrag: Erfolgsfaktoren der Deutschen Wirtschaft
08:00 (dt. Zeit 德国时间)	线上讲座: 德国经济的成功要素
18:00 (ch. Zeit 中国时间)	Online-Vortrag: „Deine eigene Sprache ist viel schwerer“ - Existenzielle Thematik und Sprachphilosophie im Prosawerk von Ilse Aichinger – analysiert an ausgewählten Beispielen
11:00 (dt. Zeit 德国时间)	线上讲座: “你自己的语言要难得多”——结合实例分析伊尔莎·艾辛格 (Ilse Aichinger) 散文作品中的存在主义主题和语言哲学
18:30 (ch. Zeit 中国时间)	Filmabend: The Wall: Live in Berlin 德语电影之夜: 《迷墙: 柏林演唱会》放映

18.11.2021 | 2021 年 11 月 18 日

16:00 (ch. Zeit 中国时间)	Online-Vortrag: Deutsche Kultur aus der Nähe
09:00 (dt. Zeit 德国时间)	在线讲座: 德国文化近距离
18:30 (ch. Zeit 中国时间)	Online-Vortrag: Eulen nach Athen oder Wege nach Rom? Zu den alten Sprachen in der chinesischen Germanistik
11:30 (dt. Zeit 德国时间)	在线讲座: “带着猫头鹰去雅典”或“通往罗马的道路”? 中国日耳曼学中的古代语言
18:30 (ch. Zeit 中国时间)	Filmabend: Auf der anderen Seite 德语电影之夜: 《在人生的另一边》放映

19.11.2021 | 2021 年 11 月 19 日

15:00 (ch. Zeit 中国时间)	Online-Vortrag: China-Verständnis im europäischen Kontext
08:00 (dt. Zeit 德国时间)	在线讲座: 文化能力作为核心能力——论欧洲语境的中国话语
18:30 (ch. Zeit 中国时间)	Online-Vortrag: Exotisches Europa – Blicke chinesischer Reisender in den 1920er und 30er Jahren
11:30 (dt. Zeit 德国时间)	在线讲座: 富有异国情调的欧洲——20 世纪 20 年代和 30 年代中国旅行者的视角

21.11.2021 | 2021 年 11 月 21 日

18:30 (ch. Zeit 中国时间)	Vorlesewettbewerb „Vorlesen begeistert“ “听见你的声音”——德语朗读大赛
-----------------------	---





GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



Ausstellung: Es begann mit Ilse Aichinger. Erzählen vom Ende her und auf das Ende hin

展览：始于伊尔莎·艾兴格 从终点开始，讲述到终点

Datum & Zeit 日期及时间	15.11. - 30.11.2021
Ort	Deutsche Bibliothek, Chinesisch-Deutsches Gebäude, Siping-Campus, Tongji
活动地点	同济大学四平路校区中德大楼德文图书馆一楼
Sprache 语言	Deutsch & Chinesisch 中德双语

Mit Ilse Aichinger, so ein von Hans Weigel geprägtes Wort, fing die österreichische Nachkriegsliteratur an. Für mehr als sechs Jahrzehnte blieb Aichinger eine der wichtigsten Stimmen der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur. Am 1.11.2021 wären Ilse Aichinger und ihre Zwillingsschwester Helga einhundert Jahre alt geworden. Aus diesem Anlass zeichnet die hier präsentierte Ausstellung den Lebensweg und das Schaffen der großen österreichischen Autorin nach und streift dabei immer wieder die so andere Geschichte ihrer Schwester, die 1939 vor den Nazis nach England flüchten musste und später Künstlerin wurde. Vielfach entsteht das Werk der beiden im Dialog.

汉斯·魏格尔 (Hans Weigel) 认为战后奥地利文学以伊尔莎·艾兴格 (Ilse Aichinger) 为开端。六十多年来，艾兴格始终是当代德语文学中举足轻重的人物。2021年11月1日，伊尔莎·艾兴格和其双胞胎妹妹赫尔嘉 (Helga) 将迎来百年诞辰纪念。值此之际，本次展览将回顾这位伟大的奥地利作家的生平和成就，也将在多处讲述到其妹妹赫尔嘉截然不同的人生故事。为躲避纳粹的迫害，赫尔嘉于1939年被迫逃往英国，后成为一名艺术家。两人间的交谈为艺术创作提供了许多灵感。





GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



Videoclips: 35 Jahre Städtepartnerschaft Hamburg und Shanghai Zwei Hafenstädte stellen sich vor. 上海市与汉堡市缔结友好城市 35 周年 两个港口城市的视频介绍

Datum & Zeit | 日期及时间 15.11. - 30.11.2021

Plattform | 平台 Wechat 微信

Das Jubiläumsjahr der Städtepartnerschaft ist ein hervorragender Anlass Shanghais deutsche Partnerstadt den Online-Besuchern in kurzen Video-Sequenzen vorzustellen.

上海市与汉堡市缔结友好城市 35 周年为大家提供了一个了解上海的德国友城汉堡的良好契机。在德国周期间，我们将在中德学部微信公众号上推送汉堡与上海的短片。



扫描二维码报名参加活动

Scannen Sie bitte den QR-Code, um sich anzumelden.



GEFÖRDERT VOM

Bundesministerium
für Bildung
und ForschungDeutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Online-Vortrag:

Studieren an der Technischen Universität Graz, Österreich

线上讲座：奥地利格拉茨工业大学介绍会

Datum & Zeit 日期及时间	15.11.2021, 16:00-17:00 (chinesische Zeit 中国时间) 09:00-10:00 (deutsche Zeit 德国时间)
Referent 主讲人	Manuel Ausserlechner 先生, Barbara Boettger 女士, Mario Hirz 先生
Sprache 语言	Deutsch 德语
Plattform 活动平台	zoom
Meeting-ID 会议号	844 750 84035
Password 会议密码	123456

Graz, wo ist das? In unserer Präsentation klären wir nicht nur diese Frage, sondern stellen die Technische Universität Graz (TU Graz) und unsere Studienprogramme für Studierende der Tongji Universität vor. Der Schwerpunkt unserer Universität liegt in den Ingenieurs- und Naturwissenschaften. An die 13.700 Studierenden sind aktuell in 67 Studienprogramme eingeschrieben. Für Tongji-Studierende gibt es ein ganz spezielles Doppeldiplomprogramm im Bereich Maschinenbau - Fahrzeugtechnik. Hier werden Studierende in das Masterstudium Maschinenbau eingebunden und können eine Vertiefungsrichtung wählen. Folgende Schwerpunkte werden angeboten: Produktionstechnik, Energietechnik, Computational Engineering, Produktentwicklung mechatronischer Systeme, Motor- und Antriebstechnik sowie Fahrzeugtechnik und -sicherheit.

格拉茨，那是哪里？在本次介绍会中，我们不仅将回答这一问题，也将介绍格拉茨工业大学，特别是我们为同济大学学生提供的专业项目。格拉茨工业大学的重点是理工学科。目前约有注册学生 13700 名，共有 67 个专业。我们为同济大学的学生提供了机械和车辆工程领域内非常特别的双学位项目。参加这一项目的学生将学习机械制造的硕士课程，并且可以在以下专业中选择一个进行深造：生产技术、能源技术、计算工程、机电系统产品开发、电机和驱动技术以及车辆技术和安全。



扫描二维码参加活动

Scannen Sie bitte den QR-Code, um an der Veranstaltung teilzunehmen.



GEFÖRDERT VOM

Bundesministerium
für Bildung
und ForschungDeutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Studienvorbereitendes Training des Hör-Sehverstehens in MINT-Vorlesungen (MasterPlus PREP) 理工科讲座的视听能力训练准备

Datum & Zeit 日期及时间	15.11.2021, 18:00-20:00 (chinesische Zeit 中国时间) 11:00-13:00 (deutsche Zeit 德国时间)
Referent 主讲人	Dr. Christoph Merkelbach 博士 Anamarija Penzes 女士
Sprache 语言	Deutsch 德语
Plattform 活动平台	zoom
Meeting-ID 会议号	825 224 71479
Password 会议密码	123456

Vorlesungen sind eine der meistverbreiteten akademischen Formen der Wissensvermittlung an Universitäten, daher ist es von besonderer Bedeutung, dass man sie gut verstehen kann. Für internationale Studierende stellen sie aber eine große sprachliche Hürde dar. Insbesondere trifft dies auf die Studierenden der Ingenieurwissenschaften, Mathematik und Naturwissenschaften zu. Der Vortrag gibt Einblick in den virtuellen Sprachkurs zum Training des HörSehverstehens der Fachsprachen in MINT-Vorlesungen (MasterPlus PREP), der an der Technischen Universität Darmstadt für internationale Studierende entwickelt und mit ihnen erprobt wird.

在大学中，讲座是最常见的知识传授的学术形式之一，因此能好好地理解这个讲座形式就特别重要。然而，对国际学生来说，这样的讲座形式同时也带来很大的语言障碍。这对工程、数学和科学专业的学生来说尤其如此。本次报告将介绍理工科系讲座中的虚拟语言课程（MasterPlus PREP），该语言课程的目的是训练专业。



扫描二维码参加活动

Scannen Sie bitte den QR-Code, um an der Veranstaltung teilzunehmen.



GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Deutsche Wirtschaft und deutscher Fussball - Besuch im German Centre Shanghai 德国经济与德国足球 ——参观上海德国中心

Datum & Zeit 日期及时间	16.11.2021, 13:30-17:00 (chinesische Zeit 中国时间)
Treffpunkt	Foyer des Chinesisch-Deutschen Gebäudes, Siping-Campus, Tongji-Universität (Anmeldung notwendig)
集合地点	同济大学四平路校区中德大楼一楼大厅 (需要报名)

Während der Besichtigung in German Centre Shanghai werden Sie mehr über die Struktur und die Besonderheiten der deutschen Wirtschaft sowie über die Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland erfahren. Nach einer kurzen Einführung in den deutschen Fußball und den Bundesligaverein Borussia Mönchengladbach treffen Sie Jünter, das Maskottchen, zum Fotoshooting. Vereinsfähnchen und Schals gibt es für jeden Teilnehmer als Andenken an diese Begegnung.

通过本次德国中心参观活动您将了解德国经济的结构与特征，中德经济合作的发展。此外，德甲门兴格拉德巴赫足球俱乐部的项目经理将对德国足球及门兴格拉德巴赫足球俱乐部进行介绍。门兴格拉德巴赫足球俱乐部的吉祥物容特（Jünter）也将来带现场与大家合影互动。每位活动参与者都将获得门兴格拉德巴赫球队的小旗子和围巾。



扫描二维码报名参加活动

Scannen Sie bitte den QR-Code, um sich anzumelden.



GEFÖRDERT VOM

Bundesministerium
für Bildung
und ForschungDeutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Vortrag: Der Garten als Projekt - Von Goethes Roman „Die Wahlverwandtschaften“ (1809) bis zu Leopold Andrians: „Der Garten der Erkenntnis“ (1895) 讲座：花园作为文学意象：从歌德的小说《亲和力》（1809年）到莱 奥波德·安德里安的《认识的花园》（1895年）

Datum & Zeit 日期及时间	16.11.2021, 15:30-17:30 (chinesische Zeit 中国时间) 08:30-10:30 (deutsche Zeit 德国时间)
Referent 主讲人	Dr. Dagmar Lorenz 博士
Sprache 语言	Deutsch 德语
Plattform 活动平台	zoom
Meeting-ID 会议号	835 602 61516
Password 密码	123456

Der Garten als gestaltete Natur ist ein traditioneller Topos in der europäischen Literatur, der immer wieder neu interpretiert wurde. Dabei reflektieren die literarischen Werke aus unterschiedlichen Epochen jeweils unterschiedliche Auffassungen zum Verhältnis „Mensch-Natur“. Im gleichen Maße jedoch wandelt sich Gartengestaltung, Gartenarchitektur und die „Arbeit am Garten“ zur Metapher für die Entwicklung des Individuums und seines künstlerisch-literarischen Projekts. Der mit zahlreichen Bildern illustrierte Vortrag befasst sich mit zwei ganz unterschiedlichen Beispielen „literarischer Gartenprojekte“ in der deutschen und deutsch-österreichischen Literatur: Johann Wolfgang von Goethes Roman „Die Wahlverwandtschaften“ und Leopold Andrians Erzählung „Der Garten der Erkenntnis“ zeigen, wie sich Fragestellungen und Perspektiven im Hinblick auf die „Gartenmetaphorik“ bereits innerhalb eines Jahrhunderts verändern – und einen Ausblick auf die Moderne bieten.

花园作为人为设计的自然是欧洲文学中的一个传统主题，被反复重新诠释。不同时期的文学作品反映了人们对“人与自然”关系的不同理解。然而，与此同时，花园设计、花园建筑与“花园工作”也变为个体发展及其艺术文学项目发展的隐喻。本次讲座将结合大量图片分析德国以及德奥文学中两个全然不同的“文学花园意象”。约翰·沃尔夫冈·冯·歌德的小说《亲和力》与莱奥波德·安德里安的短篇小说《认识的花园》将展示关于“花园隐喻”的问题及视角如何在一个世纪内发生变化——并提供对现代的展望。



扫描二维码参加活动

Scannen Sie bitte den QR-Code, um an der Veranstaltung teilzunehmen.



GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



Vortrag: Die Verlagslandschaft im deutschsprachigen Raum Wirtschaftliche, technologische und künstlerisch-literarische Aspekte 讲座：经济、技术和艺术文学视角下的德语地区出版

Datum & Zeit 日期及时间	16.11.2021, 17:30-19:30 (chinesische Zeit 中国时间) 10:30-12:30 (deutsche Zeit 德国时间)
Referent 主讲人	Prof. Dr. Dominik Pietzcker 教授、博士
Sprache 语言	Deutsch mit Verdolmetschung 德语 (中文口译)
Plattform 活动平台	zoom
Meeting-ID 会议号	862 646 80282
Password 密码	123456

Der Vortrag beschäftigt sich mit der aktuellen Verlagslandschaft im digitalen Wandel und der ökonomischen Struktur des deutschsprachigen Buchmarktes. Dieser ist durch eine Durchmischung von kleinen und mittelständischen Verlagen sowie international auftretenden Medienkonzernen gekennzeichnet. Eine Schlüsselrolle kommt dabei auch dem stationären Buchhandel zu. Desweiteren werden die Entwicklungen in der deutschen Zeitungsbranche beschrieben.

本次讲座将围绕数字化变革中的当前出版格局与德语图书市场的经济结构。德语图书市场汇聚了中小型出版商及国际传媒集团。此外，稳定的图书交易也发挥着关键作用。此外，本次讲座也将阐述德国报业的发展。



扫描二维码参加活动

Scannen Sie bitte den QR-Code, um an der Veranstaltung teilzunehmen.



GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



Vortrag: Evolutionäre Aspekte von Technologieentwicklung 讲座：演变视角下的技术发展

Datum & Zeit 日期及时间	16.11.2021, 18:00-20:00 (chinesische Zeit 中国时间) 11:00-13:00 (deutsche Zeit 德国时间)
Referent 主讲人	Prof. Dr. Peter Augsdorfer 教授, 博士
Sprache 语言	Englisch 英语
Plattform 活动平台	zoom
Meeting-ID 会议号	831 368 39947
Password 会议密码	123456

Darwin hat im Jahr 1859 seine Theorie zur evolutorischen Entwicklung von biologischen Lebewesen publiziert. Wenn man Technologien als eine Extension des menschlichen Körpers betrachtet (also der Computer als Erweiterung des menschlichen Gehirns, das Auto als Leistungsverbesserung des Gehapparats), dann müssten sich die Technologie nach den gleichen evolutorischen Gesetzen entwickeln. Daraus ergeben sich interessante Diskussions-Perspektiven. Die Entwicklung von Technologien wird pfadabhängig und folgt damit bis zu einem gewissen Grad vorhersehbaren Gesetzen. Ultimatив, und darüber kann am Ende spekuliert werden, müssten Roboter gleichwertig im Baum des Lebens aufgenommen werden.

1859年，达尔文发表了关于生物进化发展的理论。如果把技术看作是身体的延伸（电脑作为人脑的延伸，汽车作为对行走性能的提升），那么技术也必须得按照同样的进化规律发展。这引发了许多有趣的讨论角度。技术的发展将依赖一定的路径，因此在一定程度上遵循着可预测的规律。而最终可以推测出，机器人将会被平等地纳入生命体系中。



扫描二维码参加活动

Scannen Sie bitte den QR-Code, um an der Veranstaltung teilzunehmen.



GEFÖRDERT VOM

Bundesministerium
für Bildung
und ForschungDeutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Studieren an der TU Darmstadt und TU Graz 留学德奥 ——达姆施塔特工业大学及格拉茨工业大学介绍会

Datum & Zeit 日期及时	16.11.2021, 18:30-19:30 (chinesische Zeit 中国时间)
Referent 主讲人	JIANG Bei 蒋蓓女士, YANG Li 杨莉女士
Sprache 语言	Chinesisch 中文
Ort	A101, Kai-Wu Gebäude, Jiading-Campus, Tongji-Uni
活动地点	同济大学嘉定校区开物馆 A101

Die TU Darmstadt ist eine der führenden Technischen Universitäten in Deutschland. 2010 sind die Tongji-Universität und die TU Darmstadt eine strategische Partnerschaft eingegangen, die von einem sehr intensiven Austausch von Personal und in allen akademischen Bereichen geprägt ist. Die TU Graz ist der einzige strategische Partner der Tongji-Universität in Österreich. Zwischen den beiden Universitäten besteht eine intensive Zusammenarbeit in den Bereichen Maschinenbau, Fahrzeugtechnik, Verkehrswissenschaft. Mit einem breiten Spektrum an Studienmöglichkeiten und einem Schwerpunkt auf den Ingenieurwissenschaften locken sowohl TU Darmstadt als auch TU Graz viele chinesische, darunter auch etliche Tongji-Studierende, an.

Frau JIANG und Frau YANG möchten im Gespräch mit den Teilnehmern die Universitäten vorstellen und werden Fragen zu Aufenthalt und Studium beantworten.

达姆施塔特工业大学是德国最著名的理工大学之一，与同济大学有着战略合作伙伴关系，两校间有着密切的人员往来和科研合作。格拉茨工业大学是同济大学在奥地利的唯一战略合作伙伴。三校在机械工程、汽车工程和轨道交通等领域有着深度合作。无论是达姆工大还是格拉茨工业大学都以其卓越的工程领域及自然科学等领域的专业设置和高度实用性的研究成果，吸引着很多中国学生特别是同济学子前往。

在本次活动中，蒋蓓女士和杨莉女士将介绍在达姆工大和格拉茨工大的学习生活并回答相关问题。





GEFÖRDERT VOM

Bundesministerium
für Bildung
und ForschungDeutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Filmabend: Jeder für sich und Gott gegen alle 德语电影之夜: 卡斯帕尔·豪泽尔之谜

Datum & Zeit 日期及时间	16.11.2021, 18:30-20:30 (chinesische Zeit 中国时间)
Ort	CDI-Lab, 3. Stock, Chinesisch-Deutsches Gebäude, Siping-Campus, Tongji-Universität
活动地点	同济大学四平路校区中德大楼三楼中德联合创新实 验室

Jeder für sich und Gott gegen alle ist ein deutscher Spielfilm von Werner Herzog aus dem Jahr 1974 über das Leben Kaspar Hausers, der seine ersten 18 Jahre in einem engen Kellerverlies verbringt, isoliert von jeglichem menschlichen Kontakt außer einem Fremden, der ihm mit Wasser und Brot versorgt. Von ihm lernt Kaspar auch ein paar Worte und ein wenig schreiben. In diesem Zustand verbringt Kaspar von klein auf viele Jahre seines Lebens – bis der Fremde ihn eines Tages mit einem Brief in der Hand in der Stadt aussetzt. Das Auftauchen des jungen Mannes erregt großes Aufsehen. Zunächst kommt Kaspar bei der Familie eines Gefängniswärters unter, später wird er im Hause eines Professors aufgenommen. Schon bald lebt er sich in der für ihn völlig neuen Welt ein, entwickelt sich zu einem selbstständigen, intelligenten jungen Mann. Dann aber wird ein Mordanschlag auf Kaspar Hauser verübt.

《卡斯帕尔·豪泽尔之谜》是 Werner Herzog 于 1974 年拍摄的一部德语故事片，讲述了卡斯帕·豪泽尔的生活。他在一个狭窄的地下室地牢里度过了人生的前十八年。除了与一个为他提供水和面包的陌生人接触之外，他完全处于与世隔绝的状态。卡斯帕尔还从这个陌生人那里学会了几个单词和简单的书写。卡斯帕尔从小就生活在这种状态下一直到有一天，这个陌生人把他遗弃在城市里，手里仅拿着一封信。卡斯帕尔的出现引起了巨大的轰动。起初，卡斯帕尔住在了一个监狱看守的家里，后来又被一位教授收留。他很快就适应了这个世界，并成为一个人独立而聪明的年轻人。但随后，有人企图杀害卡斯帕尔。





GEFÖRDERT VOM

Bundesministerium
für Bildung
und ForschungDeutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Vortrag: Erfolgsfaktoren der Deutschen Wirtschaft 讲座: 德国经济的成功要素

Datum & Zeit 日期及时间	17.11.2021, 15:00-17:00 (chinesische Zeit 中国时间) 08:00-10:00 (deutsche Zeit 德国时间)
Referent 主讲人	Prof. Dr. Kai-Uwe Wellner 教授, 博士
Sprache 语言	Englisch 英语
Plattform 活动平台	zoom
Meeting-ID 会议号	851 343 86911
Password 会议密码	123456

Mittelständische Unternehmen und deutsche Hidden Champions sind das Rückgrat der deutschen Wirtschaft und bilden seit Jahren das Fundament des volkswirtschaftlichen Wachstums und Wohlstands. Nur ein starker Mittelstand ermöglicht eine nachhaltige wirtschaftliche Entwicklung und Wohlstand in der deutschen Volkswirtschaft. Die Herausforderungen, denen sich die Unternehmen heutzutage jedoch stellen müssen, sind anspruchsvoller und komplexer geworden. Warum sind deutsche Unternehmen global so viel stärker vertreten als andere westliche Länder? Warum ist der Anteil der Produktion in allen westlichen Ländern in den letzten Jahrzehnten konstant gesunken, während Deutschland ein hohes Maß an Industriefertigung halten kann?

Die Globalisierung ist die riesige Chance der deutschen mittelständischen Unternehmen. Sie erfordert aber eine entsprechende Innovation, Qualität, Verlässlichkeit, Kundennähe und damit auch Internationalisierungsstrategie. Im Vortrag wird Prof. Wellner die Wichtigkeit der Internationalisierung und die Erfolgsfaktoren von Hidden Champions erläutern.

中型企业和德国的隐形冠军是德国经济的支柱，多年来一直是经济增长和繁荣的基础。只有中小企业强大才能实现德国经济的可持续发展和繁荣。然而，企业如今都面临更为严峻和复杂的挑战。为什么德国公司在全球范围内的发展远超其他西方国家？为什么近几十年来，所有西方国家的制造业份额不断下降，而德国却能保持高水平的工业制造？

全球化对德国的中小型企业来说是一个巨大的机会。但它需要相应的创新性、高质量、可靠性，并且需要接近客户，因此这些企业也需要国际化战略。在本次讲座中，Wellner 教授将详细论述国际化的重要性以及隐形冠军的成功因素。



扫描二维码参加活动

Scannen Sie bitte den QR-Code, um an der Veranstaltung teilzunehmen



GEFÖRDERT VOM

Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Vortrag: „Deine eigene Sprache ist viel schwerer“ - Existenzielle Thematik und Sprachphilosophie im Prosawerk von Ilse Aichinger - analysiert an ausgewählten Beispielen 讲座: “你自己的语言要难得多”——结合实例分析 Ilse Aichinger 散文作品中的存在主义主题和语言哲学的成功要素

Datum & Zeit 日期及时间	17.11.2021, 18:00-20:00 (chinesische Zeit 中国时间) 11:00-13:00 (deutsche Zeit 德国时间)
Referent 主讲人	Annika Heinrich 女士
Sprache 语言	Deutsch 德语
Plattform 活动平台	zoom
Meeting-ID 会议号	821 097 24689
Password 会议密码	123456

Das vielschichtige Werk von Ilse Aichinger (1921 – 2006) reicht über ein halbes Jahrhundert und ist durch inhaltliche wie sprachphilosophische Wandlungen und intertextuelle Bezüge gekennzeichnet, die im Vortrag an Textbeispielen analysiert werden sollen.

Der Vortrag konzentriert sich auf ausgewählte Kurzprosa. Im ersten Gliederungspunkt wird die Bedeutung der „Gruppe 47“ für den Schreibprozess dargestellt. Zudem werden grundlegende Themen wie Tod, Angst und Endgültigkeit in Beziehung zu Werken von befreundeten Autoren wie I. Bachmann und M.-L. Kaschnitz angesprochen. Schon hier wird deutlich, dass die Spezifik des Schaffens Ilse Aichingers nicht nur durch eine hohe inhaltliche Komplexität, sondern zugleich durch den Gebrauch einer auf den ersten Blick irritierenden Sprache gekennzeichnet ist, die Widerstände in der Rezeption auslösen kann.

Im zweiten Gliederungspunkt wird diese poetische Konzeption an ausgewählten Beispielen („Die Maus“, „Meine Sprache und ich“) dargelegt. So werden zugleich intertextuelle Bezüge zu Werken von Franz Kafka und Ingeborg Bachmann deutlich.

Der dritte Gliederungspunkt widmet sich auf dieser Grundlage literarische Spiegelungen innerer und äußerer Fremde anhand von Aichingers „Spiegelgeschichte“- als Achse für Denkprozesse und Dreh- und Angelpunkt einer Fiktion, die das Ende zum Ausgangspunkt des Erzählens macht.



扫描二维码参加活动

Scannen Sie bitte die QR-Code, um an der Veranstaltung teilzunehmen.



2020

GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Filmabend: The Wall: Live in Berlin 德语电影之夜： 迷墙：柏林演唱会

Datum & Zeit 日期及时间	17.11.2021, 18:30-20:30 (chinesische Zeit 中国时间)
Ort	CDI-Lab, 3. Stock, Chinesisch-Deutsches Gebäude, Siping-Campus, Tongji-Universität
活动地点	同济大学四平路校区中德大楼三楼中德联合创新实 验室

The Wall ist ein Konzeptalbum der britischen Rockband Pink Floyd. Es wurde am 30. November 1979 in Großbritannien veröffentlicht. Nach dem Fall der Berliner Mauer im Jahre 1989 wurde The Wall am 21. Juli 1990 am Potsdamer Platz nochmals aufgeführt. Das Konzert wurde von Roger Waters geleitet.

《迷墙》(The Wall) 是英国摇滚乐团平克·弗洛伊德的一张概念专辑，于1979年11月30日在英国发行。1989年柏林墙倒塌后，Roger Waters于1990年7月21日率领众歌星在柏林举行了《迷墙》柏林墙演唱会。





GEFÖRDERT VOM

Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Vortrag: Deutsche Kultur aus der Nähe 讲座: 德国文化近距离

Datum & Zeit 日期及时间	18.11.2021, 16:00-18:00 (chinesische Zeit 中国时间) 09:00-11:00 (deutsche Zeit 德国时间)
Referent 主讲人	TANG Zailiang 唐再亮先生
Sprache 语言	Deutsch 德语
Plattform 活动平台	zoom
Meeting-ID 会议号	882 177 06678
Password 会议密码	123456

- „Die Deutschen sind pünktlich.“
- „Die Deutschen sind fleißig.“
- „Die Deutschen sind sparsam.“
- „Die Deutschen sind sehr genau.“
- „Die Deutschen bauen Häuser für fünfhundert Jahre.“
- „Die Deutschen haben keinen Humor.“
- „Die Deutschen arbeiten sehr, sehr hart.“
- „Die Deutschen können nicht um die Ecke denken.“

So finden sich unzählige Aussagen über DIE Deutschen und DIE deutsche Kultur. Aber was davon sind Mythen und Klischees, was nah an der Realität? Auf welche Zuschreibungen sind die Deutschen selber stolz? Auf welche würden sie am liebsten verzichten?

Zailiang Tang lebt seit fast 40 Jahren in Deutschland. Er studierte in Deutschland, arbeitet als interkultureller Experte für mehrere deutsche Unternehmen, große und nicht ganz große, gründete eine chinesisch-deutsche Familie und kennt viele deutsche Bekannte, Kollegen und Freunde. Jeden Tag erfährt er in seinem privaten Umfeld die deutsche Kultur und beschäftigt sich in seinem beruflichen Kontext professionell mit ihr.

Auch wenn ihm bewusst ist, wie heikel es sein kann, pauschale Aussagen über DIE deutsche Kultur zu machen, wagt er mit diesem Vortrag, sein Verständnis der deutschen Kultur zu skizzieren. Basierend auf persönlichen Erlebnissen und Alltagsanekdoten bringt er den Zuhörern seine Erfahrungen mit der deutschen Kultur, seinen Blickwinkel auf und seine Reflexionen über die deutsche Kultur näher.

Der Vortrag soll keine akademische Abhandlung über DIE deutsche Kultur, sondern vielmehr ein Gespräch zwischen einem, der in Deutschland Erfahrungen gemacht hat, und vielen, die an dieser Kultur interessiert sind, sein.



扫描二维码参加活动

Scannen Sie bitte den QR-Code, um an der Veranstaltung teilzunehmen.



GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Vortrag: Deutsche Kultur aus der Nähe 讲座：德国文化近距离

Datum & Zeit 日期及时间	18.11.2021, 16:00-18:00 (chinesische Zeit 中国时间) 09:00-11:00 (deutsche Zeit 德国时间)
Referent 主讲人	TANG Zailiang 唐再亮先生
Sprache 语言	Deutsch 德语
Plattform 活动平台	zoom
Meeting-ID 会议号	882 177 06678
Password 会议密码	123456

- “德国人很守时。”
- “德国人很勤劳”。
- “德国人很节俭”。
- “德国人非常精确”。
- “德国人建造的房子能维持 500 年”。
- “德国人没有幽默感”。
- “德国人工作非常、非常努力”。
- “德国人不能跳出固有的思维模式。”

类似关于德国人和德国文化的说法数不胜数。但其中哪些是传言和陈词滥调，哪些接近现实？哪些描述是德国人自己也引以为豪的？哪些是他们不同意的？

唐再亮先生在德国生活了近 40 年。他曾在德国学习，作为跨文化专家为几家德国大公司和中型公司工作，组建了一个中德家庭，并有许多德国熟人、同事和朋友。在私人生活中，他每天都在体验德国文化。在工作中，他也研究德国文化。

尽管他知道对德国文化作出全面的陈述是非常困难的，但他仍将在这个讲座中概述他对德国文化的理解。他将结合个人经历和日常轶事带着听众们走近他的经历、对德国文化的看法和反思。本次讲座并非是关于德国文化的学术探讨，而是一个有着丰富德国经历的人与许多对德国文化感兴趣的人之间的对话。



扫描二维码参加活动

Scannen Sie bitte den QR-Code, um an der Veranstaltung teilzunehmen.



GEFÖRDERT VOM

Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Vortrag: Eulen nach Athen oder Wege nach Rom? Zu den alten Sprachen in der chinesischen Germanistik 讲座：“带着猫头鹰去雅典”或“通往罗马的道路”？ 中国日耳曼学中的古代语言

Datum & Zeit 日期及时间	18.11.2021, 18:30-20:30 (chinesische Zeit 中国时间) 11:30-13:30 (deutsche Zeit 德国时间)
Referent 主讲人	Dr. Stephan Renker 博士
Sprache 语言	Deutsch 德语
Plattform 活动平台	zoom
Meeting-ID 会议号	894 214 17341
Password 会议密码	123456

Wozu Latein, wozu Griechisch an Germanistikinstituten in China? Der Vortrag möchte niedrigschwellig und anhand von Beispielen aus der Praxis Lösungsräume zu dieser global gehaltenen Frage aufspannen. Die zu entwickelnde These lautet, dass egal ob im Rahmen einer disziplinär konservativ verstandenen Auslandsgermanistik oder progressiv orientierter German Studies, ein robustes Grundwissen um die linguistischen, literarischen und kulturellen Bedingungen des Lateinischen und (oder) Altgriechischen den Zugang zum eigenen Fach grundlegend und nachhaltig beeinflusst.

为什么在中国的日耳曼学系需要学习拉丁语和希腊语？本次讲座将结合实践，以通俗的方式回答这一全球性问题。讲座将就以下论点展开论述：无论是在传统理解中的国外日耳曼学学科或是渐进式的德国研究中，牢固掌握拉丁语和（或）古希腊语的语言、文学与文化框架的基本知识都对自身专业有根本性的持久影响。



扫描二维码参加活动

Scannen Sie bitte den QR-Code, um an der Veranstaltung teilzunehmen



GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



Filmabend: Auf der anderen Seite 德语电影之夜： 在人生的另一边

Datum & Zeit 日期及时间	18.11.2021, 18:30-20:30 (chinesische Zeit 中国时间)
Ort	CDI-Lab, 3. Stock, Chinesisch-Deutsches Gebäude, Siping-Campus, Tongji-Universität
活动地点	同济大学四平路校区中德大楼三楼中德联合创新实 验室

Auf der anderen Seite ist ein deutsch-türkisches Filmdrama von Fatih Akin nach eigenem Drehbuch. Der vielfach ausgezeichnete Film ist der zweite Teil der Trilogie Liebe, Tod und Teufel. Er erzählt das miteinander verflochtene Schicksal von sechs Menschen aus drei Familien und zwei Generationen sowohl deutscher als auch türkischer Herkunft. In beiden Ländern spielend, ist er in drei Teile gegliedert.

《在人生的另一边》是 Fatih Akin 根据自己的剧本创作的一部德国土耳其剧情片。这部屡获殊荣的电影是《爱情、死亡、恶魔》三部曲的第二部分。它讲述了六个人交织在一起的命运。这些来自三个家庭的两代人既有德国血统，也有土耳其血统。电影以德国和土耳其为背景，共分为三部分。





GEFÖRDERT VOM

Bundesministerium
für Bildung
und ForschungDeutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Vortrag: Warum kulturelle Empathie zählt. China-Verständnis im europäischen Kontext

讲座：文化能力作为核心能力 ——论欧洲语境的中国话语

Datum & Zeit 日期及时间	19.11.2021, 15:00-17:00 (chinesische Zeit 中国时间) 08:00-10:00 (deutsche Zeit 德国时间)
Referent 主讲人	Prof. HU Chunchun 胡春春教授
Sprache 语言	Deutsch 德语
Plattform 活动平台	zoom
Meeting-ID 会议号	891 038 05652
Password 会议密码	123456

Zwischen dem China-Diskurs in Europa bzw. dem Westen und der chinesischen Selbstwahrnehmung zeigt sich eine große Diskrepanz. Auf die Ursachen wird der Vortrag aus folgenden drei Perspektiven eingehen: Die Außenperspektive zwischen den mit Michel Foucault und Leibniz identifizierenden Pole der Erkenntnisintention Europas, die chinesischen Anliegen von Kontinuität und Bruch und der im europäischen und westlichen Diskurs implizierte und vorausgesetzte „Chinaismus“. Der Vortrag weist darauf hin, dass Kultur der Schlüssel zum Verständnis der Unterschiede zwischen den Innen- und Außenperspektiven ist. Die Beobachtung Chinas ist auch eine andere Seite der europäischen und westlichen Selbstbetrachtung.

欧洲和西方的中国话语与中国的自我认知之间存在巨大的落差。报告将从三个方面分析这一问题产生的原因：首先是介于福柯和莱布尼茨之间的外部视角；其次是徘徊在延续性和断裂之间的内部视角；第三是欧洲和西方话语中隐含和预设的“中国主义”。报告提出，对于文化的理解将是理解内外部视角差异的核心路径，而对于中国的观察也是欧洲和西方自我审视的另一面。



扫描二维码参加活动

Scannen Sie bitte den QR-Code, um an der Veranstaltung teilzunehmen



GEFÖRDERT VOM

Bundesministerium
für Bildung
und ForschungDeutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

2020

Vortrag: Exotisches Europa

- Blicke chinesischer Reisender in den 1920er und 30er Jahren

讲座：富有异国情调的欧洲

——20 世纪 20 年代和 30 年代中国旅行者的视角

Datum & Zeit 日期及时间	19.11.2021, 18:30-20:30 (chinesische Zeit 中国时间) 11:30-13:30 (deutsche Zeit 德国时间)
Referent 主讲人	Dr. Carsten Storm 博士
Sprache 语言	Deutsch mit Verdolmetschung 德语 (中文口译)
Plattform 活动平台	zoom
Meeting-ID 会议号	814 672 65826
Password 会议密码	123456

Spricht man von Exotismus im Verhältnis von Europa und China, so zielt dies meist auf Wahrnehmungen europäischer Reisender in China, nicht zuletzt im kolonialen Umfeld. Weniger bekannt sind die Eindrücke, die chinesische Reisende in Europa gewonnen haben. Zumeist junge Intellektuelle, die im Zuge der 4.Mai-Bewegung nach Europa kamen und ihre Erlebnisse und Erfahrungen in Reisetagebüchern oder Essays festhielten. Diese zeigen neben der Bewunderung für ein Europa, das zu der Zeit als Vorbild begriffen wurde, eine souveräne Haltung, die es erlaubte, Europa im Gegenblick für genauso exotisch zu halten, wie China es für viele Europäer war. Die Jagd nach dem Kuriosen (lieqi 猎奇) hat auch in China eine eigene Tradition, die nicht zuletzt in Reisetagebüchern und in Pinselnotizen (biji 笔记) gepflegt wurde und auf die die jungen Intellektuellen am Anfang des 20. Jhs. zurückgriffen. Der Vortrag stellt einige der beschriebenen Bilder von Europa vor und widmet sich der Frage, wie die gleichzeitige, gegenseitige Nutzung exotistischer Bilder theoretisch fassbar ist.

当人们谈到欧洲和中国的异国情调时，往往说的都是在中国，尤其是在在殖民环境中的欧洲游客的看法。然而，中国的游人在欧洲获得了哪些印象却鲜为人知。他们中的大多数是在五四运动期间来到欧洲的年轻知识分子。他们在自己的旅行日记和散文中记录了这些经历。除了赞美当时被视为典范的欧洲外，他们也记录了自己对于欧洲的态度。正如中国对于许多欧洲人一样，他们也认为欧洲充满异域情调。猎奇在中国有着自己的传统。这种传统在旅行日志和笔记中得以记录，为 20 世纪初的年轻知识分子提供了依据。

本次讲座将会介绍一些他们描绘的欧洲形象，并探讨如何从理论上理解如何同时期互相使用异国情调形象。



扫描二维码参加活动

Scannen Sie bitte den QR-Code, um an der Veranstaltung teilzunehmen



GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



Vorlesewettbewerb „Vorlesen begeistert“ 听见你的声音 ——德语朗读大赛

Datum & Zeit 日期及时间	21.11.2021, 18:30-21:00 (chinesische Zeit 中国时间)
Sprache 语言	Deutsch 德语
Ort	Hörsaal, Deutsche Bibliothek, Siping-Campus, Tongji-Universität
活动地点	同济大学四平路校区德文图书馆报告厅

Vorlesen fördert das Erlernen einer Fremdsprache und die Motivation zur Beschäftigung mit Literatur. Dabei sind Interpretationstechniken wie Atemtechnik, Stimmtechnik sowie Sprechtechnik von Bedeutung. Das Ziel des Wettbewerbs ist es, Studierenden Spaß am Lesen zu vermitteln und ihr Sprachniveau durch Kriterien für gutes Lesen zu verbessern.

就语言学习而言，中文、英文、德文等任何语言学习，朗读是最重要的，其能够激发语言学习者的学习兴趣，促进学习效果。同济大学中德校园与德文图书馆联合举办德语朗读大赛，通过朗读比赛形式，希望学生能激发语言表达潜力，夯实口语能力，并借此为所有热爱德语学习与交流的学生提供展示平台。



Vielen Dank an die Partner der Deutschen Woche! 衷心感谢各位合作伙伴对德国周的大力支持!



GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service



ng.



TECHNISCHE
UNIVERSITÄT
DARMSTADT



Hamburg

Liaison Office China
汉堡驻中国联络处



Die „Deutsche Woche“ setzt sich zum Ziel, das chinesisch-deutsche Angebot an der Tongji- Universität über ihre Grenzen hinaus sichtbar und deutsche Kultur und Lebensart in China erfahrbar zu machen. Die „Deutsche Woche“ wird koordiniert vom Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) unter dem Dach der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) an der Tongji-Universität.

“德国周”是展示同济大学对德合作成果的舞台和公众在上海近距离体验德国人文的窗口。其主办方同济大学中德校园，隶属于同济大学中德学部。

Veranstalter: Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) an der Tongji-Universität in
Shanghai

Konzeption, Koordination und Redaktion: Andrea Schwedler, TAO Linli

Finanzgeber: BMBWF

主办方：上海同济大学中德学部
企划、协调及文案：安雅莉、陶琳莉
赞助方：德国教研部

